

DICTIONNAIRE D'AGRICULTURE
FRANÇAIS-ANGLAIS-CHINOIS

法英汉
农业词典

(畜牧分册)
(ZOOTECNIE)

农业出版社

DICTIONNAIRE D'AGRICULTURE
FRANÇAIS-ANGLAIS-CHINOIS

法 英 汉 农 业 词 典

(畜 牧 分 册)

(ZOOTECNIE)

农 业 出 版 社

(京)新登字 060号

法英汉农业词典
(畜牧分册)

* * *

农业出版社出版 (北京市朝阳区农展馆北路2号)
新华书店北京发行所发行 北京密云县印刷厂印刷

850×1168mm32开 12.25印张 200千字

1992年5月第1版 1992年5月北京第1次印刷

印数1—1,000册 定价21元

ISBN 7-109-01929-2 / S · 1278

出 版 前 言

为了加强中法两国农业科学技术和增进有关人员的友好交往，一九七八年十一月中法两国农业部代表会谈农业科学技术合作时，提出了共同编纂出版中法农业词典这一合作项目。其后，中法双方词典代表团经过反复协商，于一九八〇年十二月八日在巴黎签订了关于中法联合编纂和出版《汉英法农业词典》和《法英汉农业词典》的协议书。

中方编辑委员会负责人是蔡盛林先生；法方编辑委员会负责人是乔治·梅塔耶先生。

协议书中规定，联合编纂出版的办法是根据各就所长的原则，由中方按专业学科分册选编汉英词汇，提交法方加译相应的法语词，然后双方会审定稿，编成《汉英法农业词典》，由法国出版；法方则按专业学科分册选编法英词汇，提交中方加译相应的汉语词，然后双方会审定稿，编成《法英汉农业词典》，由中方出版。

这项中法联合编纂三语农业词典工作，经过双方的积极努力，各分册可望在近期内逐步完成。我们将根据具体情况出版其中一部分分册，同时设法尽快完成整部词典的编纂工作，以便全书早日问世，以满足读者的迫切需要。

这部《法英汉农业词典》（畜牧分册）虽经中法双方畜牧专家友好合作，积极努力，反复会审，在质量上有一定保证，但因缺乏可资参考的蓝本和经验，缺点错误恐难避免，殷切希望读者不吝指正，以便再版时修订。

一九九二年五月

PREFACE

“ Dans le but de promouvoir les échanges scientifiques et techniques dans le domaine de l’agriculture entre la Chine et la France et de développer les contacts amicaux entre spécialistes des deux pays, l’idée de la réalisation en commun d’un dictionnaire d’agriculture a pris corps lors de discussions concernant la coopération scientifique et technique qui se sont tenues en novembre 1978 à Beijing entre des représentants des Ministères de l’Agriculture chinois et français. Par la suite, après une série de consultations mutuelles, a été signé le 8 décembre 1980 à Paris, un “ Arrangement concernant la rédaction et l’édition conjointes entre la France et la Chine d’un *Dictionnaire d’Agriculture Chinois–Anglais–Français* et d’un *Dictionnaire d’Agriculture Français–Anglais–Chinois*”.

Les responsables de la rédaction sont pour la partie chinoise M. CAI Shenglin (Maison des Editions d’Agriculture) et pour la partie française M. Georges METAILIE(C.N.R.S.).

Se fondant sur le principe de l’utilisation des compétences de chacun, les modalités de coopération sont les suivantes: la publication du Dictionnaire d’Agriculture Chinois–Anglais–Français s’effectue en France sur la base de listes thématiques de termes chinois–anglais préparées par le comité de rédaction chinois, transmises au comité de rédaction français qui, après révision des entrées chinoises, ajoute la traduction française. Dans l’autre sens, le *Dictionnaire d’Agriculture Français–Anglais–Chinois* est réalisé en Chine à partir des listes de termes français–anglais fournies par

le comité de rédaction français, la traduction chinoise de ces termes étant ajoutée par le comité de rédaction chinois. Dans un premier temps ces deux dictionnaires sont rédigés sous forme de fascicules séparés correspondant chacun à un domaine scientifique ou technique.

Grâce aux efforts communs des deux parties, la rédaction des fascicules pourra être achevée durant les quelques prochaines années. Tout en projetant de publier dans les meilleurs délais un dictionnaire complet, nous ferons paraître certains volumes séparément comme présentement celui de zootechnie.

Par un travail méticuleux effectué dans un esprit de coopération amicale, nous nous sommes efforcés d'offrir avec ce premier volume un ouvrage de qualité. Néanmoins ce dictionnaire présente certainement des insuffisances et nous remercions nos lecteurs de nous faire parvenir leurs critiques et suggestions afin d'en améliorer la prochaine édition.

Mai, 1992

PUBLISHER'S NOTE

In order to strengthen the exchange of agricultural science and technology between China and France and promote the friendly contacts between their related personnel, a joint project of compiling and publishing a dictionary of agriculture was proposed during a talk about the agricultural scientific and technological cooperation between the Chinese and French delegations of Ministry of Agriculture in November 1978. Later, through consultations between the Chinese and French dictionary delegations, an agreement concerning the joint compilation and publication of the *Chinese-English-French Dictionary of Agriculture* and the *French-English-Chinese Dictionary of Agriculture* by the two parties was signed in Paris on Dec. 8, 1980.

Mr. Cai Shenglin is in charge of the Editorial Committee on the Chinese side and Mr. Georges Métailié is in charge of the Editorial Committee on the French side.

As it is stipulated in the agreement that the principle to carry out the joint compilation and publication of the said dictionaries is based on "each according to his own strong points", the Chinese side will compile the Chinese-English entries of each of the various fascicles of different branches of agricultural science and provide them for the French side to add the corresponding French translations and then the draft copy will be submitted to the two parties for final authorization to complete the compilation of the *Chinese-English-French Dictionary of Agriculture* to be published by the French side; and the French side will compile the

French-English entries of each of the various fascicles of different branches of agricultural science for the Chinese side to add the corresponding Chinese translations and then the draft copy will be submitted to the two parties for final authorization to complete the compilation of the *French-English-Chinese Dictionary of Agriculture* to be published by the Chinese side.

As a result of the concerted efforts of the two parties, the various fascicles of this Sino-French joint venture are expected to be completed in the near future. We are going to publish some of these fascicles if need be; and, at the same time, we will try our best to finish the compilation of the complete dictionary as soon as possible so that the book will be published in an early date to satisfy the users' urgent need.

This fascicle of zootechnics is in a sense trustworthy, since it is the outcome of the joint efforts and meticulous work of the zootechnical specialists of China and French. Yet, owing to the lack of experiences and original versions for referential use, it is liable to have deficiencies, and we invite comments on this Dictionary for later revised editions.

May, 1992

使用说明

1. 本词典词目均按法文字母顺序编排。
2. 法语词的词性均以法文缩写形式标出。

如: n m —— 阳性名词

n f —— 阴性名词

l m —— 阳性词组

l f —— 阴性词组

adj —— 形容词

adv —— 副词

v —— 动词

3. voir 为“参见”; syn. 为“同义词”; (pop.) 为“俗语”; (vx) 为旧名。为了避免重复, 同义词词目后的英语和汉语释义词一律省略。

4. 一个法语词如有两个以上英语释义时, 分别用逗号“,”隔开; 如有两个以上汉语释义时, 分别置于英语释义之后, 用逗号“,”或 1.2.3. 隔开。

5. 尖括号 < > 内为解说语。圆括号 () 内为可省略的字或词。方括号 [] 内为替换词。

学 科 缩 写 词

LISTE DES SOUS-DOMAINES UTILISES EN ZOOTECNIE ET MEDECINE VETERINAIRE

alim	alimentation 营养, 饲喂
Aloco	appareil locomoteur (maladies de) 起运机
am.genet	amélioration génétique 遗传育种
anat	anatomie 解剖
anatpath	anatomie pathologique 病理解剖
andro	andrologie 雄性学
angio	angiologie 脉管学
apic	apiculture 养蜂学
bacterio	bactériologie 细菌学
bât	bâtiment 建筑
bioch	biochimie 生物化学
biom	biométrie 生物统计
bouch	boucherie (techniques de) 屠宰
bov	bovins 牛
cancer	cancérologie 肿瘤学
capr	caprins 山羊
cardio	cardiologie 心脏病学
cestode	cestodes 多节绦虫纲
chameau	chameaux 骆驼
chat	chat 猫
chien	chien 狗
chimie	chimie 化学
chir	chirurgie 外科
circ	anatomie et physiologie de la circulation 解剖与循环生理
clin	clinique 临床学
cytol	cytologie 细胞学
cytogenet	cytogénétique 细胞遗传学
dent	anatomie et physiologie de la dent 解剖与牙生理
dermato	dermatologie 皮肤病学
dindon	dindon 火鸡
ecol	écologie 生态学
el	élevage 畜牧, 饲养
el.avic	élevage avicole 家禽饲养

embryo	embryologie 胚胎学
endocrin	endocrinologie 内分泌学
energ	production d'énergie 能量生产
entomo	entomologie 昆虫学
enzyme	enzyme 酶
enzymo	enzymologie 酶学
epidémio	épidémiologie 流行病学
equid	équidés 马科
fer à cheval	fer à cheval 马蹄铁
four	fourragère 饲料
gall	gallinacés 鸡形目
gastro—entéro	gastro—entérologie 胃肠病学
genet	génétique 遗传学
gyneco	gynécologie 妇科学
harn	harnachement 马具
hemato	hématologie 血液学
histo	histologie 组织学
hormone	hormone 激素
IA	insémination artificielle 人工授精
immuno	immunologie 免疫学
inst	institution 机构
labo	technique de laboratoire 实验室技术
laine	production de laine 羊毛生产
lait	production de lait et beurre 奶和黄油的生產
lap	lapins 兔
mamelle	mamelle 乳房
mamm	mammifères 哺乳动物
medvet	médecine vétérinaire 兽医
metab	métabolisme (troubles du) 新陈代谢
MI	maladie infectieuse 传染病学
microbio	microbiologie 微生物学
MIC	maladie infectieuse contagieuse 接触性传染病
moll	mollusques 软体动物
musc	anatomie et physiologie des muscles 肌肉的解剖和生理
mycol	mycologie 真菌学
nem	nématodes 线虫纲
nephro	néphrologie 肾脏学
nerv	anatomie et physiologie du système nerveux 神经系统的解剖和生理
nutr	anatomie et physiologie de la nutrition 营养解剖和生理

obst	obstétrique 产科学
odonto	odontologie 牙科学
oeufs	production d'oeufs 蛋的生产
ois	oiseaux 鸟
ophtalmo	ophtalmologie 眼科学
ORL	otorhinolaryngologie 耳鼻喉学
os	anatomie et physiologie des os 骨的解剖生理
ov	ovins 羊
P	physiologie 生理学
palm	palmipèdes 蹼足类
pans	pansage 洗刷
parasito	parasitologie 寄生虫学
parasito int	parasitologie interne 内寄生虫学
parasito ext	parasitologie externe 外寄生虫学
patho-chir	pathologie chirurgicale 外科病理
peau	anatomie et physiologie de la peau 皮的解剖生理
pharm	pharmacie 药
physio	physiologie 生理学
physique	physique 物理
pied	pied 蹄
pneumo	pneumologie 肺
poisson	poissons 鱼
porc	porcs 猪
prod.avic	production avicole 家禽生产、
protoz	protozoaires 原生动物
prot	protéines 蛋白质
radiol	radiologie 放射学
reprod	anatomie et physiologie de la reproduction 繁殖 解剖生理
resp	anatomie et physiologie de la respiration 呼吸解 剖生理
*rum	ruminants 反刍动物学
science	science 学科
sens	anatomie et physiologie des organes des sens 解剖 和感觉器官生理
sero	sérologie 血清学
SN	système nerveux (maladies du) 神经系统疾病
stat	statistique 统计学
stomato	stomatologie 口腔学
tax	taxonomie 分类学
terato	tératologie 畸胎学
théra	thérapeutique 治疗学
toxico	toxicologie 毒理学

tremat	trématodes 吸虫纲
uro	urologie 泌尿学
viande	viande 肉
virol	virologie 病毒学
vitam	vitamines 维生素
vol	volailles 家禽
zool	zoologie 畜牧

目 录

1.出版前言	1
2.使用说明	7
3.学科缩写词	9
4.词典正文	1
5.中文索引	261
6.附录	
①法国牲畜胴体分割图	
②马蹄、蹄铁结构图	

A

A (de la grille RUOPA) viande 欧洲 A 级烤肉

à "courtes pattes" *ladjinv am.genet / gall*

A. creeper 匍匐的,爬行的

à double jaune *ladj inv oeufs*

A. double-yolked 双黄的

à jeûn *ladj physio*

A. fasting 禁食的,绝食的

à large poitrine *lad jinv viande / ois*

A. broad-breasted 宽胸的

à plumage bouffant *lad jinv am.genet / gall*

A. loose-feathered 羽毛,蓬松的

à poil ras *lad jinv mamm / peau / equid*

A. short-haired 短毛的

à rebrousse poil *ladv ant. dans le sens du poil pans*

A. the wrong way 逆毛向地

abats nmpl voir cinquième quartier viande

A. offals, variety meat <us> 杂碎

abats blancs <oesophage, estomac, intestin, mésentère, épiploon, pancréas... cuits par le boucher> *lmpl viande / porc*

A. offals < esophagus, stomach, intestine, mesentery, epiploon (pork), pancreas... cooked by the butcher> (猪)下水 <食道、胃肠、肠系膜、网膜、胰腺...由肉店老板煮熟的>

abats cuits lmpl alim / viande

A. cooked offals 煮熟的下水

abats rouges <poumon, coeur, foie, reins, langue, cervelle, estomac, intestins, rate, sang(porc), vessie, queue, couenne (porc), joue> *voir fressure* < viande en une pièce: poumons, coeur, foie, rate, thymus>

A. offals <raw> (生的)下水 <肺、心、肝、舌、脑、胃、肠、脾、猪血、膀胱、尾部、猪肉皮、面颊>

abattage nm viande

A. slaughter 屠宰

abattis <tête et cou, ailerons, pattes, foie, gésier, coeur> *nmpl viande / vol*

A. giblets <head, neck, pinion, feet, liver, gizzard, heart> 家禽杂碎 <头、颈、翅膀、脚爪、肝、鸡肫、心脏>

abattoir nm viande / bat

A. slaughter house, abattoir 屠宰场

abdomen nm anat

A. abdomen 腹部

abdominal adj anat

A. abdominal 腹部的

abducteur 1 adj musc ant. adducteur

A. abducent 外展肌的

abducteur 2 nm musc syn. muscle abducteur

abduction nf ant. adduction musc

A. abduction (肢体的)外展

ablation nf physio

A. ablation 切除术

abomasum *nm* = caillette *nutr* / *rum*

A. abomasum, rennet, fourth stomach 皱胃〈反刍动物的第四胃〉

Abondance (race d') 〈Alpes du Nord〉 *nf voir* pie rouge *tax* / *bov*

A. Abondance (cattle breed) 阿邦丹斯牛〈奶牛品种, 以上萨瓦省的一个区名命名。红色、腹、腿、头均白色。眼圈红色。公牛活重平均 950 公斤, 母牛 615 公斤。平均产奶量 4630 公斤。乳脂 3.66%, 蛋白质 3.22%, 法国成年母牛 75000 头左右〉

abreuvement *nm alim*

A. watering (给家畜) 饮水

abreuver *v alim*

A. water (to) 饮水

abreuvoir *nm alim* / *bat*

A. drinking trough 饮水槽

abreuvoir à niveau constant *lm alim* / *bat*

A. constant level drinker 自动恒量饮水器

abreuvoir à palette *lm alim* / *bat*

A. flat-operated drinking bowl 压板式自动饮水器

abreuvoir automatique *lm alim* / *bat*

A. self-filling drinking bowl 自动饮水器

abreuvoir "sucette" *lm syn.*

abreuvoir "tétine" *bat* / *lap* / *alim*

abreuvoir "tétine" *lm* = abreuvoir "sucette" *bat* / *lap* / *alim*

A. nipple-drinker 饮水(胶)乳头

absorption *nm physio*

A. absorption 吸收(作用)

AC 〈sigle〉 *nf voir* alimentation contrôlée *alim* 控制饲喂

accélélerine *nf syn.* facteur *VI hemato* / *enzyme*

acceptation du chevauchement *lf reprod* / *IA*

A. mounting acceptance 接受爬跨

acceptation du mâle *lf IA* / *reprod*

A. male acceptance 接受雄性

acclimatation *nf am.genet* / *el*

A. acclimatization 风土驯化

accouplement *nm syn.* copulation *reprod* / *el*

accouplement au hasard *lm am.genet* / *reprod*

A. random mating 随机交配

accouplement d'essai *lm* = accouplement de testage *am. genet* / *reprod*

A. test mating 测交

accouplement de testage *lmsyn.*

accouplement d'essai *am.genet* / *reprod*

accouplement raisonné *lm am. genet* / *reprod*

A. planned mating 定向交配

accouper *v el.avic* / *reprod*

A. brood (to) 孵化

accoureur *nm el.avic*

A. hatchery man 孵化员

accroupir(s) *v reprod* / *ois*

A. squat (to) 抱窝

acentrique 1 *adj cytogenet*

A. acentric 非中心的, 非中枢的〈细胞〉

acère *adj syn.* motte *anat* / *am.genet*

acétabulum *nm* = cavité cotyloïde cotyle *os*

A. acetabulum, cotyloid cavity 髌臼

acétate *nm bioch*

A. acetate 乙酸盐, 乙酸酯

acétone *nf bioch*

A. acetone 丙酮

acétose *nf syn. cétose 1 medvet*

acétyl coenzyme A < abr. acétyl CoA > *lm bioch*

A. acetyl CoA, acetyl coenzyme

A 乙酰辅酶 A

acétylation *nf bioch*

A. acetylation 乙酰化(作用)

acétylcholine *nf bioch / nerv*

A. acetylcholine 乙酰胆碱

acétylcholinestérase *nf syn. cholin-estérase enzyme*

acide 1 *adj physio*

A. acidic 酸(性)的

acide 2 *nm physio*

A. acid 酸

acide acétique *lm bioch*

A. acetic acid 乙酸, 醋酸 < 俗名 >

acide acéto-acétique *lm bioch*

A. acetoacetic acid 乙酰乙酸

acide adénylique *lm bioch*

A. adenylic acid 腺(嘌呤核)苷酸, 腺苷一磷酸

acide AIV < mélange de HCL et H₂SO₄ > *lm pharm*

A. AIV acid < mixture of HCL and H₂SO₄ > 盐酸硫酸混合液

acide alpha-cétoglutarique *lm bioch*

A. alpha-ketoglutaric acid α-酮戊二酸, 氧代戊二酸

acide aminé *lm = amino - acide bioch*

A. amino acid 氨基酸

acide aminé essentiel *lm bioch*

A. essential amino acid 必需氨基酸

acide aminé soufré *lm bioch*

A. sulphur-containing amino acid 含硫氨基酸

acide arachidonique *lm bioch*

A. arachidonic acid 花生四烯酸, 二十碳四烯酸

acide ascorbique *lm syn. vitamine C alim / vitam*

acide aspartique < abr. Asp > *lm bioch*

A. aspartic acid < abb. Asp > 天冬氨酸

acide benzoïque *lm bioch*

A. benzoic acid 苯甲酸

acide biliaire *lm nutr*

A. biliary acid 胆汁烷酸

acide butyrique *lm bioch*

A. butyric acid 丁酸

acide carbamique *lm bioch*

A. carbamic acid 氨基甲酸

acide carbonique *lm bioch*

A. carbonic acid 碳酸

acide cétonique *lm bioch*

A. ketonic acid 酮酸

acide chlorhydrique *lm physio / chimie*

A. hydrochloric acid 盐酸

acide cholannique *lm bioch*

A. cholanic acid 脑(甾)烷酸

acide choléinique *lm bioch / nutr*

A. choleinic acid 牛磺胆酸

acide cholique *lm physio*

A. cholic acid, cholalic acid 胆酸

acide chondroïtine-sulfurique *lm bioch*

A. chondroitinsulphuric acid, chondroitin acid 软骨素硫酸

acide citrique *lm bioch / alim*

A. citric acid 柠檬酸

acide cyanhydrique *lm bioch*

A. hydrocyanic acid 氢氰酸

acide désoxyribonucléique < abr. ADN > *lm bioch / cytogenet*

A. deoxyribonucleic acid < abb. DNA > 脱氧核糖核酸